

赵瑞峰在大东海为外国游客翻译。



三亚市的外语翻译志愿者中，除了科班出身的外语专业者协助警方翻译，帮助外籍人士排忧解难，也有一些非外语专业者，尽管口语并不地道，操的是“中式外语”，但这丝毫没有阻碍他们当志愿者的热情。

来自内蒙古的“俄语通”赵瑞峰和黑龙江籍数学老师王忠就是其中的两位。

赵瑞峰： 古道热肠的“俄语通”

赵瑞峰是内蒙古包头人，因为中考成绩优异，考上重点高中的她被分到俄语班。“可能是有天赋吧，我学俄语很轻松，没花多少工夫在俄语上，大学的时候俄语能考到98分。这么多年来，我的俄语也没丢掉。”赵瑞峰说起自己的俄语水平，透露着自信。

1988年大学毕业后，赵瑞峰在东北做起了外贸和翻译。2000年，赵瑞峰远赴俄罗斯，寻求更好的发展机会。“那时候在一家中俄合资企业做会计和翻译，因为语言的优势，很多中国人都找我帮忙办理签证，那时候就可以称为翻译志愿者了。”赵瑞峰笑着说，“2006年底，我的俄罗斯老板来海南发展，把我带过来，就这样，我在三亚一呆就没走。”

因为赵瑞峰精通俄语，警方接到涉外的重大案件，几乎都会找她帮忙翻译。

今年2月，一名俄罗斯女子在其住所跳楼身亡，三亚市公安局立即着手调查，并请赵瑞峰前来协助翻译。警方通过外事部门联系到死者家属，通过对死者周围朋友走访调查等，查清了事实，确认死者为自杀。死者家属赶到三亚后，认同警方的处理。“这件事跟着警方前前后后忙了三四天，也妥当处理了善后工作。”赵瑞峰说，警方接到重大案件时，慎重起见，通常都会多找几个翻译志愿者，以防中间出现沟通上的差错。

“有时也会遇见比较棘手的问题，那时候就要靠耐心了。”赵瑞峰告诉记者，今年3月，在时代海岸附近一间酒吧，几个本地女大学生恰巧遇两个俄罗斯游客并一起喝酒，走的时候，一名女生发现自己的苹果手机不见了，便认为是这两位外国人偷的。河东派出所接到报案后，联合出入境管理支队调查情况，找到了赵瑞峰帮忙。“俄罗斯人是来三亚玩的，遇上这样的事也很委屈，其中一位很有情绪，躲在宾馆里睡觉，

根本不配合询问。”赵瑞峰只能耐心劝说这名游客：遇到这样的事不能回避，要向警方澄清事实，证明自己没有偷手机。经过警方调查和赵瑞峰的耐心翻译，这件事最终以妥善解决。

不光警方接到案件会请赵瑞峰帮忙翻译，连常住三亚的外国人遇到困难也会求助赵瑞峰。

2008年，俄罗斯人阿列克准备开一家西餐厅，作为外国人独资经营的企业，中国有什么优惠政策？找谁批准？对这些一窍不通的阿列克找到了赵瑞峰。“我和丈夫一起去海口商务局，仔细询问注册流程，回来之后再跟他一点一点地解释，最终把工商执照办下来了。”

有的外国人急着用钱，她会慷慨解囊义气相助；有的碰到意外受伤，她陪着到医院帮忙检查看病；有的生孩子了，她前往出入境管理部门帮忙办护照；餐厅的员工发工资了想往家里寄钱，她帮忙汇款……

“有困难就找赵瑞峰。”这句话成了大东海附近俄罗斯人的默契。

“通过一次次的翻译，帮忙，我跟这些外国人成了朋友，感情也越来越深。有的朋友回国之后，会在网上给我留言，逢年过节也会给我发信息。”赵瑞峰说着，接起手机，一串熟练的俄语脱口而出，看来，她又要忙了。

王忠： 用“中式外语”帮助外国朋友

来自黑龙江的王忠，1996年因为机缘，来到三亚一家民办高中，成为一名数学教师。

“学校是封闭式管理的，半个月才放一次假，教学之余总觉得生活无聊。觉得还年轻，还可以拼搏一下，于是在业余时间就开始自学俄语和提高英语。”来到三亚，王忠发现，这边的外籍人士比较多，脑子灵活的他，在决定下海从事对外贸易后，开始苦学语言。

买资料、听磁带，王忠的俄语学习从一点点的词汇积累开始，“刚开始也常常用汉语在俄文下标注，便于记忆。后来，每遇到一个新事物，我都会问问外籍朋友如何用俄语表达，然后将其记在小本子上，没事时就翻翻，翻多了，看多了，也就记住了。”迄今，这样的小本子王忠至少有10本。

“我从不不在乎什么语法，不论是一个动作，还是一个不连贯单词的表达，只要能让对方明白我说啥都行。”王忠说。

一个在户外运动时认识的俄罗斯人，在三亚考察市场时，由于忘记给摩托车上锁，导致摩托车丢失。“他第一时间就给我打电话，问我该怎么办。”这是王忠第一次走进派出所帮助外籍人士。

急忙从家中赶到事发地的王忠，带着这位外籍朋友赶到派出所报案，可当民警询问案情时，王忠硬着头皮担任翻译。“警察询问时，一些专业词汇我真的不知道该如何用俄语表达，只能用一些我知道的最简单的词汇串起来解释这些词汇。比如在回答他在三亚从事何种工作时，考察一词我不会表达，但我会做动作啊。”王忠随

三亚翻译志愿者：

帮助别人你会更快乐

文 / 海南日报记者 黄媛艳 见习记者 赵优 图 / 海南日报记者 苏建强

即用双手将拳头攥成圆形，放在眼眶处，好似望远镜的形状，外籍朋友马上明白了他是在表达旅游、考察之意，向警官确认地点点头。

第一次在派出所的翻译有惊无险地完成。由于王忠的热心肠，许多外籍朋友遇到麻烦来到派出所后，总喜欢致电王忠寻求帮助，久而久之，他就成为大东海边防派出所的常客。

“住宿登记、签证……这些派出所询问时常用的词汇和流程我早已耳熟能详，这极大方便了我为外籍人士提供帮助，王忠的脸上充盈着一种因满足感而带来的愉悦。

随叫随到，是王忠带给外籍人士的印象。8月12日的深夜，当接到一位陌生的外籍人士阿列柯交通事求助电话后，正在机场送人的王忠立即奔赴事发地，协助交警为其解决困难。王忠在帮助交警记录案情的同时，积极协助阿列柯拨打120求助。

“他们都知道在中国有什么困难找我就对了。到医院后，拍片子、交押金、问诊，看到阿列柯安全无恙我就放心了。”一堆的医学专业术语，王忠总是能用蹩脚的外语解决，比如在解释“押金”时，他就告诉阿列柯，“这就像你住酒店前交的那个钱一样，你离开后如果没有花，就会还给你。”阿列柯拍了拍王忠的肩膀，表示明白。

凭借着中式外语和一颗乐于助人之心，憨厚的王忠成为很多外籍人士在鹿城共同的依靠。

“帮助别人你一定可以获得快乐！”采访中，王忠反复向记者强调，期待着有越来越多的人加入志愿者队伍，一起去感受平凡中的快乐。

三亚的外语翻译志愿者中，不仅有科班出身的外语专业者，也有一些非外语专业者，尽管口语并不地道，操的是“中式外语”，但这些“先天不足”，并未没有削弱他们志愿服务的热情。

“帮助别人你一定可以获得快乐！”志愿翻译者王忠说。



王忠与外国朋友在一起。